

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, (to) z Izraela!* A on? Rzemieślnik go zrobił!** On nie jest bogiem! Owszem, cielec Samarii rozleci się w drzazgi!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ten cielec? To robota rzemieślnika! Żaden to Bóg! Owszem, skończy on w płomieniach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On bowiem jest z Izraela, rzemieślnik go wykonał, nie jest więc Bogiem. Cielec Samarii obróci się w proch.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszak i on jest z Izraela; rzemieślnik go urobił, a nie jest Bogiem; bo się w proch obróci cielec Samaryjski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo i ten jest z Izraela: rzemieślnik uczynił ji, a nie jest Bogiem, bo w pajęczę siatki obróci się cielec Samaryjski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	synowie Izraela? Wykonał go rzemieślnik, lecz nie jest on bogiem; w kawałki się rozleci cielec samaryjski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przecież on nie jest bogiem! Rzemieślnik go zrobił! Zaiste - w drzazgi rozleci się cielec Samarii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z pewnością z Izraela pochodzi cielec Samarii, zrobił go rzemieślnik, i dlatego nie jest on bogiem, bo rozpadnie się w kawałki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici! Przecież wykonał go rzemieślnik, więc nie jest on Bogiem! Dlatego w kawałki rozpadnie się cielec Samarii!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	synowie Izraela? Rzemieślnik go wykonał, nie jest on Bogiem; toteż w kawałki się rozleci cielec Samarii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це зробив столяр, і не є богом. Чому зводило твоє теля, Самаріє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo przecież bałwan pochodzi z Izraela, tak, sporządził go rzemieślnik, ale on nie jest bogiem; rozprysnie się w kawałki cielec Szomronu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Było to bowiem z Izraela. Wykonał to rzemieślnik i nie jest to Bóg; gdyż cielec Samarii rozleci się w drzazgi.

¹⁾ To zdanie może należeć do w. 5: Jak długo mogą pozostawać bez kary, przez to, że są z Izraela? Lub: Jak długo Izraelici będą niezdolni do niewinności?

²⁾ <x>290 2:8</x>; <x>290 40:18-20</x>; <x>290 44:9-20</x>; <x>300 10:1-16</x>

³⁾ Lub: pójdzie w płomienie, zob. <x>220 18:5</x>.